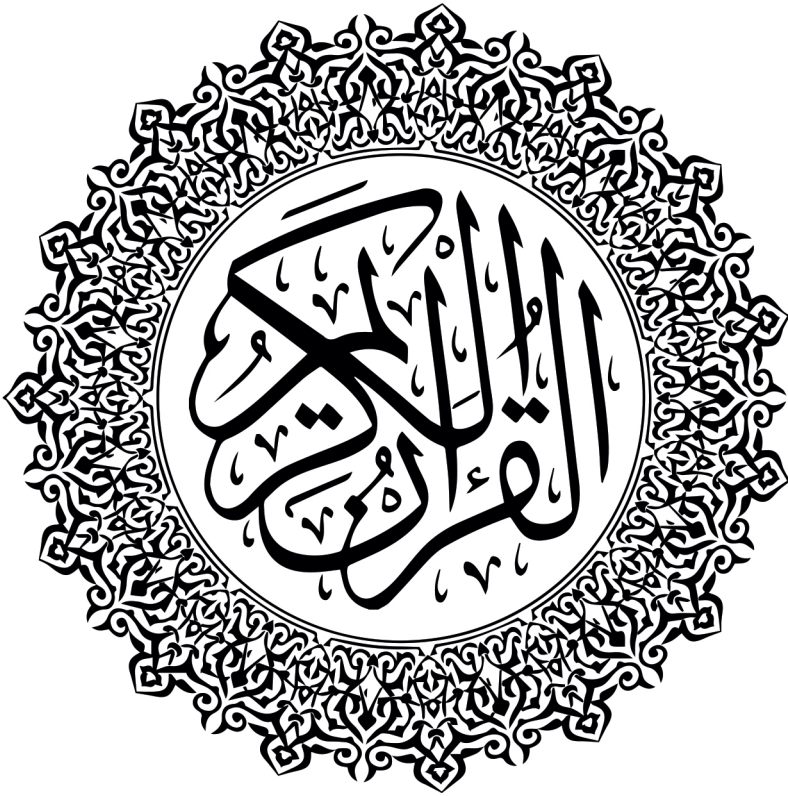


Nederlandse vertaling van de betekenissen van
De Nobele Qor'aan

met een verhelderende uitleg van elk vers



Djoez' 15

Hoofdstukken Al-israa en Al-kahf (tot en met vers 74)

Vertaler: M. Bendaoud, MSc

Reeks: Nederlandse vertaling van de betekenissen van de Nobele Qor'aan met een verhelderende uitleg van elk vers

Deel: Djoez' 15: de hoofdstukken Al-israa en Al-kahf (tot en met vers 74)

Vertaald door: Mohamed Bendaoud

Eerste druk, april 2021

ISBN: 9789493122185

© 2021 Ibn Baaz Bookstore, Moordrecht

Alle rechten wereldwijd voorbehouden. Geen enkel deel van dit boek mag herdrukt, gereproduceerd of gebruikt worden in welke vorm dan ook, hetzij elektronisch, mechanisch of andere manieren die bekend zijn of later uitgevonden zullen worden waaronder kopiëren en opnemen, zonder de uitdrukkelijke toestemming van de copyrighthouder.

Uitgegeven door:

Ibn Baaz Bookstore

Zuidbaan 580

2841 MD Moordrecht

www.ibnbaazbookstore.com

email: info@ibnbaaz.com

Inhoud

Voorwoord van de vertaler	4
Het zoeken van bescherming bij Allaah [Al-isti'aadhah]	7
Hoofdstuk 17: De nachtreis [Al-israa]	9
Hoofdstuk 18: De grot [Al-kahf]	67
Bijlage: Toelichting gebruikte symbolen	106

Voorwoord van de vertaler

In de Naam van Allaah, de Meest Barmhartige, de Meest Genadevolle.

Alle lof komt toe aan Allaah. Hem loven wij en Hem vragen wij om hulp en vergeving. Wij zoeken bescherming bij Allaah ﷻ tegen het kwaad van onze zielen en tegen onze slechte daden. Wie Allaah leidt, kent geen misleider. En wie Hij op een dwaalspoor brengt, kent geen leider.

Ik getuig dat er geen ware god is, behalve Allaah alléén: Hij heeft geen deelgenoot. En ik getuig dat Mohammad ﷺ Zijn dienaar en Zijn boodschapper is. Moge de vrede en zegeningen van Allaah met hem, zijn familie en zijn metgezellen zijn.

Vervolgens dit:

De Qor'aan vormt samen met de soennah¹ van de profeet Mohammad ﷺ de heilige bron van de moslims, waar zij hun geloofsovertuiging op baseren, en die de grondslag vormt voor hun aanbeddingen en omgangsvormen.

De Qor'aan is wat zowel zijn tekst als zijn betekenissen betreft het ongeschapen Woord van Allaah. Hij is gehoord door de engel Djibriel [Gabriël], en door hem overgeleverd aan de profeet Mohammad ﷺ. De moslims hebben vervolgens deze Qor'aan - van generatie op generatie - door middel van talloze overdrachten aan elkaar doorgegeven. Daarnaast is deze Qor'aan bewaard gebleven en gebundeld in de masaahif [Qor'aanboeken].

De Qor'aan is gedurende een periode van drieëntwintig jaar in delen aan de Profeet ﷺ geopenbaard. Deze gefaseerde openbaring van de Qor'aan is om verscheidene redenen gebeurd, zoals:

¹ De soennah van de Profeet ﷺ omvat al zijn uitspraken, handelingen, goedkeuringen, karaktereigenschappen en voorkomen.

- Het standvastig maken van het hart van de profeet Mohammad ﷺ;
- En de stapsgewijze groei en ontwikkeling van zowel het geloof als de kennis van de gelovigen.

Deze Qor'aan is geopenbaard aan de mensheid om haar te leiden uit de duisternissen van ongeloof en afgoderij, naar het licht van het geloven in de Eenheid van Allaah, de Enige Ware God.

Deze Qor'aan is de gids die voor de mensen de te volgen Weg beschrijft naar hun geluk tijdens zowel dit wereldse leven als in het hiernamaals. Bovendien waarschuwt hij hen voor alle afdwalingen en zijsporen die ze zullen doen afwijken van deze Rechte Weg.

Omdat de gehele mensheid behoefte heeft aan geluk en leiding, is het van een onbetwistbaar belang dat deze Qor'aan toegankelijk is voor ieder mens die streeft naar het paradijs. Daarom zijn in de loop der jaren de betekenissen van de Qor'aan beschikbaar gesteld in verschillende talen, waaronder het Nederlands.

Het is belangrijk dat elke vertaling van de betekenissen van de Qor'aan in overeenstemming is met bedoeling van Allaah ﷻ ermee, zonder ervan af te wijken. De Qor'aan is niet voor niets - waar nodig - door de profeet Mohammad ﷺ uitgelegd aan zijn metgezellen ﷺ. Zij hebben hem op hun beurt uitgelegd aan hun studenten. Dit proces is zo van generatie op generatie doorgegaan.

De Profets ﷺ uitleg van de Qor'aan, alsmede die van zijn metgezellen ﷺ zijn verzameld in speciale boekwerken, die de tafsier [oftewel: Qor'aanuitleg] vormen. Deze Nederlandstalige vertaling van de betekenissen van de Qor'aan is tot stand gekomen na zeer uitgebreid en diepgaand onderzoek in deze speciale boekwerken², van zowel vroegere als hedendaagse geleerden.

² Voor de totstandkoming van deze vertaling zijn onder andere de volgende naslagwerken voor Qor'aanuitleg geraadpleegd: Al-Qortobi, At-Tabari, Al-Baghawi, Ibn Kathier, As-Sa'di, Ash-Shinqietie en Ibn 'Oethaimeen. Bovendien zijn er naslagwerken gebruikt die gespecialiseerd zijn in de verbuigingen en zinsontleding van de Qor'aan (I'raab).

Voorwoord van de vertaler

Omdat onmogelijk is om alle betekenissen van de Qor'aan in een vertaling te omvatten, is ervoor gekozen om een toelichtende, korte uitleg toe te voegen aan elk vers. Deze uitleg is grotendeels overgenomen uit de vereenvoudigde Qor'aanuitleg van het King Fahd Complex in het Koninkrijk van Saoedi-Arabië.

Voor u ligt het zestiende deel van een reeks vertalingen. Djoez' 15 bevat de hoofdstukken 17 en 18 (tot en met vers 74) van de Qor'aan.

De bedoeling is om - met de Wil en Toestemming van Allaah - de betekenissen van de gehele Qor'aan op deze wijze te vertalen.

Ondanks dat deze vertaling met grote nauwkeurigheid tot stand is gekomen, blijft het een menselijke inspanning. Daarom is het onontkoombaar dat het werk altijd beter kan. Mocht u daarom op- of aanmerkingen, suggesties of tips voor verbetering hebben, waarmee wij in volgende versies rekening kunnen houden, dan ontvangen wij die graag van u.

Wij hopen dat u veel profijt uit dit belangrijke werk zult halen. Wij vragen Allaah tot slot om dit werk van ons te accepteren. Ook vragen wij Hem om het uitbrengen van de volgende delen van deze serie te vergemakkelijken en te bespoedigen.

De vertaler: Mohamed Bendaoud

الاستعاذة

Het zoeken van bescherming bij Allaah [Al-isti'aadhah]

أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ

“Ik zoek bescherming bij Allaah tegen de vervloekte Shaytaan
[Satan].”

Uitleg: Allaah ﷻ heeft voor elk persoon die de geweldige Qor'aan reciteert, voorgeschreven om bescherming bij Allaah te zoeken tegen de vervloekte Shaytaan [Satan]. Hij ﷻ heeft gezegd: **(Dus als jij de Qor'aan wilt reciteren, zoek dan bescherming bij Allaah tegen de vervloekte Shaytaan [Satan]).** Dat is omdat de Nobele Qor'aan een leiding is voor de mensen en een genezing voor wat in de borsten is, terwijl de Shaytaan [Satan] de oorzaak is van de kwaden en de dwalingen. Daarom heeft Allaah ﷻ elke recitator van de Qor'aan opgedragen om zich met Hem, de Geprezene, te versterken tegen de vervloekte Shaytaan [Satan], tegen zijn influisteringen en tegen zijn partij.

De geleerden zijn het erover eens dat [de uitspraak van] het zoeken van bescherming geen onderdeel is van de Nobele Qor'aan. Daarom wordt deze uitspraak niet opgeschreven in de Qor'aanboeken [moeshaf, mv. masaahif].

De betekenis van:

(ik zoek bescherming bij Allaah) is: ik zoek mijn toevlucht en versterking bij Allaah alléén.

(tegen de Shaytaan [Satan]) dat wil zeggen: tegen elke tirannieke en opstandige van zowel de djinn als de mensen, die mij afwendt van de gehoorzaamheid aan mijn Heer en van het reciteren van Zijn Boek.

(de vervloekte) dat wil zeggen: degene die is verdreven uit de Genade van Allaah.

سورة الإسراء

Hoofdstuk 17: De nachtreis [Al-israa]

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

In de Naam van Allaah, de Meest Barmhartige, de Meest
Genadevolle.

سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا مِّنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَا
الَّذِي بَرَكْنَا حَوْلَهُ لِنُرِيَهُ وَمِنَ آيَاتِنَا إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿١﴾

1. Verheerlijkt is Degene Die Zijn dienaar 's nachts liet reizen vanaf de Gewijde Moskee naar de Aqsaa moskee, waarvan Wij de omgeving hebben gezegend, om hem van Onze Tekenen te laten zien. Voorwaar, Hij is het Die de Alhorende, de Alziende is.

Uitleg: Allaah roemt Zichzelf en Verheerlijkt Zijn Positie, vanwege Zijn Almacht tot zaken waar niemand anders dan Hij toe in staat is. Er is geen andere ware God dan Hij. En behalve Hij is er geen andere ware Heer. Hij is namelijk Degene Die Zijn dienaar Mohammad ﷺ gedurende een deel van de nacht een reis liet maken met zowel zijn lichaam als zijn geest, wakker en niet slapend, van de Gewijde Moskee in Mekka naar de Aqsaa Moskee in Jeruzalem [Bayt-oel-Maqdis], waarvan Allaah de omgeving heeft gezegend met gewassen, vruchten en dergelijke. En Hij heeft hem gemaakt tot een verblijfplaats van veel profeten. Dit zodat hij [Mohammad ﷺ] de wonderbaarlijkheden van

Allaah's Almacht en de bewijzen van Zijn Enigheid zou aanschouwen. Voorwaar, Allaah ﷻ is de Alhorende van alle geluiden, en de Alziende van alle zichtbaarheden. Hij geeft eenieder wat hij verdient tijdens zowel het wereldse leven als in het hiernamaals.

وَعَاتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ إِلَّا تَتَّخِذُوا مِن
دُونِي وَكَيْلًا ﴿٢١﴾

2. En Wij hebben aan Moesaa [Mozes] het boek gegeven, en Wij hebben er een leiding van gemaakt voor de kinderen van Israa'iel [Ya'qoeb/Jakob]: "Neem behalve Mij geen enkele toezichthouder."

Uitleg: En net zoals Allaah ﷻ Mohammad ﷺ heeft vereerd met de nachtreis, heeft Hij Moesaa [Mozes] vereerd door hem de Thora [at-Tawraat] te geven. Hij heeft er een verduidelijking van de waarheid en een leiding voor de kinderen van Israa'iel [Ya'qoeb/Jakob] van gemaakt. Zij bevat een verbod op het aannemen van een andere medestander of god naast Allaah ﷻ, aan wie zij hun zaken toevertrouwen.

ذُرِّيَّةَ مَنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ إِنَّهُ كَانَ عَبْدًا شَكُورًا ﴿٢٢﴾

3. O nageslacht van degenen die Wij met Noeh [Noah] droegen [aan boord van de Ark]! Voorwaar, hij was een zeer dankbare dienaar.

Uitleg: O nageslacht van degenen die wij gered hebben en samen met Noeh [Noah] op het schip hebben vervoerd, pleeg geen afgoderij naast Allaah in Zijn aanbidding, wees dankbaar voor Zijn Gunsten en wees volgzaam aan Noeh [Noah] ﷺ. Hij was namelijk een zeer dankbare dienaar aan Allaah, met zijn hart, zijn tong en zijn ledematen.

وَقَضَيْنَا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ فِي الْكِتَابِ لَتُفْسِدُنَّ فِي الْأَرْضِ مَرَّتَيْنِ وَلَتَعْلُنَّ
عُلُوًّا كَبِيرًا ﴿٤﴾

4. En Wij kondigden in het boek voor de kinderen van Israa'iel [Ya'qoeb/Jakob] aan: "Jullie zullen vast en zeker twee keer verderf zaaien op de aarde. En jullie zullen vergaande hoogmoed tonen."

Uitleg: Wij hebben de kinderen van Israa'iel [Ya'qoeb/Jakob] in de aan hen neergezonden Thora [at-Tawraat] meegedeeld dat er onafwendbaar tweemaal verderf door ze zal worden gezaaid in Jeruzalem [Bayt-oel-Maqdis] en omstreken. Dat is in de vorm van onrecht, doding van de profeten, hoogmoed, overtreding en vijandigheid.

فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ أُولَاهُمَا بَعَثْنَا عَلَيْكُمْ عِبَادًا لَنَا أُولَىٰ بَأْسٍ شَدِيدٍ فَجَاسُوا
خِلَالَ الدِّيَارِ وَكَانَ وَعْدًا مَّفْعُولًا ﴿٥﴾

5. Toen dus het moment van de eerste van de twee [keren] aanbrak, zonden Wij dienaren van Ons op jullie af met ernstige strijdkracht. Zij doorkruisten toen [dood en verderf zaaiend] de verblijfplaatsen [van jullie]. En dit was een belofte die zeker zou worden vervuld.

Uitleg: Toen het eerste moment van verderf door jullie werd gepleegd, stelden Wij dienaren van Ons over jullie aan die dapper waren en overweldigende kracht bezaten. Zij overmanden jullie, doodden jullie, en joegen jullie op de vlucht. En zij gingen als verderfzaaiers door jullie woningen. Dat was een belofte die

onafwendbaar moest plaatsvinden, omdat jullie de aanleiding ertoe gaven.

ثُمَّ رَدَدْنَا لَكُمُ الْكُرَّةَ عَلَيْهِمْ وَأَمْدَدْنَاكُمْ بِأَمْوَالٍ وَبَنِينَ وَجَعَلْنَاكُمْ
أَكْثَرَ نَفِيرًا ﴿٦﴾

6. Vervolgens gaven Wij jullie weer de overhand over ze. En Wij versterkten jullie met rijkdommen en zonen. En Wij maakten jullie groter wat aantal manschappen betreft.

Uitleg: O kinderen van Israa'iel [Ya'qoeb/Jakob], vervolgens gaven Wij de overhand en overmacht aan jullie terug op jullie vijanden die over jullie aangesteld waren. Wij vermeerderden jullie levensvoorziening en kinderen. En Wij versterkten jullie en maakten jullie groter in aantal dan jullie vijand. Dat was vanwege jullie goedheid en omdat jullie je hadden onderworpen aan Allaah.

إِنْ أَحْسَنْتُمْ أَحْسَنْتُمْ لِأَنْفُسِكُمْ وَإِنْ أَسَأْتُمْ فَلَهَا فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ
لِيَسُوءُوا وُجُوهَكُمْ وَلِيَدْخُلُوا الْمَسْجِدَ كَمَا دَخَلُوهُ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَلِيُتَبِّرُوا مَا
عَلَوْا تَنْبِيرًا ﴿٧﴾

7. Als jullie weldoen, dan doen jullie wel voor julliezelf. En als jullie slecht doen, dan is dat ook tegen julliezelf. Toen vervolgens het moment van de laatste keer aanbrak, opdat zij verdriet op jullie gezichten zouden brengen. En opdat zij de moskee zouden binnengaan zoals zij hem de eerste keer zijn binnengegaan. En opdat zij alles waar zij de overhand op kregen, volledig zouden vernielen.

Uitleg: Als jullie weldoen in woord en daad, dan doen jullie goed voor jezelf, omdat de beloning ervan naar jullie terugkeert. Als jullie echter slecht doen, dan zal de bestraffing daarvan tegen jullie terugkeren. Als de afgesproken tijd aanbreekt voor het tweede verderf, stellen Wij wederom jullie vijanden over jullie aan, zodat zij jullie zullen vernederen en zullen overmannen. De sporen van vernedering en kleinering zullen op jullie gezichten zichtbaar zijn. Zij zullen bij jullie in Jeruzalem [Bayt-oel-Maqdis] binnenkomen en zij zullen haar vernietigen, net zoals zij haar de eerste keer hebben vernietigd. Zij zullen alles waar zij de hand op leggen volledig verwoesten.

عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَن يَرْحَمَكُمْ وَإِنْ عُدتُّمْ عُدْنَا وَجَعَلْنَا جَهَنَّمَ لِلْكَافِرِينَ

حَصِيرًا ﴿٨﴾

8. Wellicht dat jullie Heer jullie zal begenadigen. En als jullie terugkeren, zullen Wij ook terugkeren. En Wij hebben van de hel een gevangenis voor de ongelovigen gemaakt.

Uitleg: O kinderen van Israa'iel [Ya'qoeb/Jakob], als jullie berouw tonen en verbeteren, zal jullie Heer jullie wellicht begenadigen na Zijn Vergelding. Als jullie echter terugkeren naar verderf en onrecht, keren Wij terug naar jullie bestraffing en jullie vernedering. Wij hebben de hel voor jullie en voor alle ongelovigen tot een gevangenis gemaakt, waaruit geen ontsnapping mogelijk is.

Dit vers en het vers ervoor bevatten een waarschuwing voor deze gemeenschap tegen het begaan van zonden, zodat zij niet getroffen wordt door hetzelfde als waarmee de kinderen van Israa'iel [Ya'qoeb/Jakob] zijn getroffen. De gebruiken van Allaah zijn immers één; ze veranderen niet en wijzigen niet.

إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَهْدِي لِلَّتِي هِيَ أَقْوَمُ وَيُبَشِّرُ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ
الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا كَبِيرًا ﴿٩﴾ وَأَنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ أَعْتَدْنَا
لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٠﴾

9. Voorwaar, deze Qur'aan leidt naar datgene wat het meest correct is. En verblijdt de gelovigen, die goede daden verrichten, dat er voor hen een grote beloning zal zijn. 10. En dat Wij voor degenen die niet geloven in het hiernamaals, een pijnlijke kwelling hebben bereid.

Uitleg: Voorwaar, deze Qor'aan die Wij naar Onze dienaar Mohammad ﷺ hebben neergezonden, leidt de mensen naar de allerbeste weg, namelijk de gezindte van de islaam. Bovendien verheugt hij de gelovigen - die datgene doen wat Allaah ze heeft bevolen en datgene vermijden wat Hij ze heeft verboden - dat er voor hen een geweldige beloning is. En dat Wij een folterende kwelling hebben bereid in het vuur voor degenen die niet geloven in het huis van het hiernamaals en niet in wat het bevat aan vergelding.

وَيَدْعُ الْإِنْسَانُ بِالشَّرِّ دُعَاءَهُ بِالْخَيْرِ وَكَانَ الْإِنْسَانُ عَجُولًا ﴿١٧﴾

11. En de mens roept [door middel van aanroeping] het kwaad over zichzelf af, net zoals hij het goede over zichzelf afroept. En de mens is immer ontzettend gehaast.
-

Uitleg: Soms verricht de mens gedurende woede aanroeping van het kwade tegen zichzelf, zijn kinderen of zijn rijkdom, net zoals hij aanroeping van het goede verricht. Dat is vanwege de onwetendheid en de haast van de mensen. Het is door de Genade van Allaah dat Hij alleen zijn aanroeping van het goede verhoort en niet van het kwade. Hij weet immers dat hij dat niet bedoeld noch gewild had. De mens is van nature gehaast.